
ТРИ «МОЛОТА» ДРЕВНЕЕВРЕЙСКОГО ЯЗЫКА

А.А. Кириллова

Кафедра иудаики, филологическое отделение
Институт стран Азии и Африки
Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова
ул. Моховая, 11-1, Москва, Россия, 125009

Данная статья посвящена трем терминам библейского иврита, которые традиционно переводятся на русский язык одинаково — «молот». В рамках данного исследования мы попытаемся разграничить семантику этих лексем при помощи сравнительно-исторического метода.

Ключевые слова: Библия, древнееврейский язык, семитские языки, сравнительно-историческое языкознание.

Многие реалии, описанные в тексте Библии, на сегодняшний день являются малопонятными для читателя, что, безусловно, обусловлено отрывом в более чем две тысячи лет от момента окончательного формирования корпуса.

Один из способов, который может помочь в обретении утраченного понимания, — исследование библейской лексики с точки зрения сравнительно-исторического языкознания, а именно путем привлечения лексических средств других семитских языков.

Необходимо отметить, что идея абсолютно не нова: уже в словаре древнееврейского языка Ветхого Завета, составленном Фр. Брауном, С.Р. Драйвером и Ч. Бриггзом в 1906 г. на основе более раннего словаря В. Гезениуса [6], приводятся данные по другим семитским языкам (аккадский, финикийский, иудейский, сирийский, арабский, сабейский, эфиопский — геэз). На данный момент самым передовым исследованием в области семитской лексикологии можно считать «Этимологический словарь семитских языков» А.Ю. Милитарева и Л.Е. Кога-на; на сегодняшний день вышли два тома, первый из которых посвящен анатомическим терминам, а второй — терминам фауны (1).

Целью настоящего исследования является рассмотрение трех терминов, которые засвидетельствованы в корпусе Библии и традиционно переводятся как «молот»: *halmūt*, *maqḳābāt* и *paṭṭīš* (2). Использование трех различных терминов для обозначения одного орудия представляется маловероятным, однако, например, Вульгата переводит все три как *malleus* — «молот».

В рамках данного исследования мы попытаемся комплексно рассмотреть указанные термины, а именно: провести текстологический анализ, привлечь данные переводов Библии на другие языки, опираясь на стандартные методы сравнительно-исторического языкознания (3), установить этимологию. Возможно, все эти усилия в итоге приведут к желаемому результату — понять, какие в действительности орудия труда «стояли» за этими тремя словами.

1. *halmūt*

В Библии это *haraḥ legomenon* и встречается лишь в Суд. 5:26 — т.н. Песне Деворы, которая многими исследователями относится к пласту архаичной поэзии (Песнь датируют приблизительно XII в. до н.э. [1. С. 28]):

yāḏāh layyāteḏ tišlahnā — правую <руку> к колышку протянула
wīmīnāh ləhalmūt ʔāmelīm — а левую — к *halmūt* работников
wəhalmā sīsrā maḥāqā rōšō — и ударила Сисеру в голову (4)

Приведение столь подробного контекста обусловлено тем, что в следующем стихе употреблен однокоренной глагол — *halmā* (перфект, 3 л., ед. ч., ж. р.) с корнем /*h-l-m*/ и значением «ударять, бить». Таким образом, рассматриваемый термин является отглагольным дериватом.

Примечательно то, что термин образован при помощи суффикса *-ūt*.

По словам Й. Блау, данный суффикс наиболее характерен для позднего библейского иврита, возникая под влиянием арамейских слов типа *kəšūt* («покров») [4. С. 276]. Суффикс *-ūt* может присоединяться как к «сильным» корням, так и к корням Шу, но в большинстве случаев используется для образования существительных с абстрактным значением (ср. *malkūt* — царская власть) [12. С. 211]. Однако в данном случае речь идет о конкретном оружии.

Глагол /*h-l-m*/, помимо уже приведенной выше цитаты, встречается еще несколько раз в корпусе Танаха, и его употребление ограничивается всего 4 книгами: кн. Судей (Песнь Деворы), кн. Пр. Исайи, Притчи, Псалмы.

Суд. 5:22: *ʔāz hālmū ʔiḳḳəbē sūs* — «тогда разрушились следы лошади = копыта»

Притчи 23:35:

hikkūnī bal-ḥālīfī — «били меня, но я не испытывал боли»

ḥā lāmūnī bal-yāḏāʔtī — «били меня, но я не знал» (параллелизм: *hikkūnī* — *ḥā lāmūnī*)

Ис. 41:7: *wa-yəḥazzeḳ ḥārāš ʔāt-šorep maḥāliḳ paḏīš ʔāt-hōlām pāʔam* — «и поддерживает кузнец плавильщика, выравнивающий металл молотом — работающего на наковальне»

Ис. 28:1: *ḥālūmē yaḡin* — метаф. «сраженные вином» (о пьяных эфираимлянах)

Пс.141:5: *yāḥālmēnī ṣaddīḳ ḥāsād* — «пусть бьет меня праведник — это милость»

Пс.74:6: *bəkaššīl wə-kēlappōt yaḥālmūn* — «разрушили секирами и топорами»

Из данных контекстов следует, что общее значение глагола /*h-l-m*/ — «бить, наносить удары (в т.ч. и молотом — по параллелизму с *maḥāliḳ paḏīš*), разрушать».

Помимо древнееврейского, глагол /*h-l-m*/ представлен также в других семитских языках:

угаритский: /*h-l-m*/ — to hit (бить) (5) [16. С. 339]

финикийский: *hlmt* — *Qal Pf 1 p. s. of hlm1 = to strike* (ударять) [8, I. С. 510]

Сам термин *halmūt* параллелей не имеет.

В Таргуме Йонатана, переводе Пророков на арамейский язык, данный термин переводится как *ʔarzaptā* — “hammer” (молот) [9. С. 117]. Вульгата также переводит данный термин как «молоток рабочих» — *fabrorum malleos*. Септуагинта дает перевод αλοτομάς катаκόπων: αλοτομάς — “a split or hewn piece of wood” (расколотый или высеченный кусок дерева) [15. С. 203], катаκόπων — “a cutting down, cutting in” (режущий, прорубающийся) [15. С. 759] — по всей видимости, речь идет о деревянном пробойном инструменте.

Однако в самом тексте кн. Судей существует параллельный эпизод, который — возможно! — может дать более точное представление, о каком инструменте идет речь.

Суд.4:21: *watikkāḥ yāʕel ʔešät-ḥäbär ʔät-yəṭad häʔohäl wattāšäm ʔät-maḳḳäbät böuādāḥ* — «И взяла Йаэль колышек от шатра и положила в руку *maḳḳäbät*».

Опираясь на приведенные выше данные, можно предположить, что при помощи термина *halmūt* обозначался деревянный инструмент типа молотка. Переводы Септуагинты позволяют предположить, что данный инструмент был достаточно крупных размеров, благодаря чему он мог функционировать в качестве пробойного.

2. Термин *maḳḳäbät* также является довольно редким в Библии, засвидетельствован всего 5 раз с двумя различными значениями:

1 — отверстие в земле:

Ис. 51:1: *wəʔäl-maḳḳäbät böṛ nuḳḳartäm* — «и в дыру ямы, из которой вы вытаснены»

2 — орудие труда, обычно «молоток»:

3 Цар.6:7: *ūmaḳḳäböt wəḥaggarzen kəl-kəlī barzäl* — «ни *maḳḳäböt*, ни топора — никакого железного орудия (не было слышно в храме)» (Септ. σφυρα — *hammer* — «молот» [15. С. 1514])

Ис. 44:12: *ḥāraš barzäl maʕšād ūpāʕal bappāḥām ūbammaḳḳāmöt yiššərehū* — «кузнец кует железо и работает с углем и молотом придает ему форму» (Септ. τέρτρον — *borer, gimlet* — «бур, сверло; бурав» [15. С. 1541])

Иер. 10:4: *bəmasməröt ūḅəmaḳḳäböt yəḥazḳūm* — «гвоздями и молотом прикрепляют» (Вульгата: *clavis et malleis firmavit* — «прикрепляют гвоздями и молотом»; Септ. σφύραις — *hammer* — «молот» [15. С. 1514] в контексте с ἑλοις — *nails* — «гвозди» [15. С. 647])

Термин *maḳḳäbät* образован как форма женского рода для модели *maḳḱtīl* либо *maḱḱtāl* [12. С. 208, 214]. Геминация второго консонанта может быть обусловлена ассимиляцией /n/; в таком случае можно выделить корень /n-ḱ-b/.

В древнееврейском языке засвидетельствован глагол с подобным корнем, имеющий несколько значений:

— хулить, проклинать:

Лев. 24:16: *wənoḱeb šəm-yhwh mōt yūmāt* — «и тот, кто попирает имя Г-да, умрет»

— делать отверстия:

4 Цар. 12:10: *wayuikqah yəhōyādāʿ hakkoheh ʾārōn ʾāḥād wayuikqob ḥor bəḏaltō* — «и взял священник Иехойада один ящик и сделал дырку в его дверце»

— устанавливать:

Быт. 30:28: *wayuomar naqəbā šəḱārḱā ʾālay* — «и сказал: определи свою оплату для меня»

— давать имя

Чис. 1:17: *wayuikqah mošā wəʾahārōn ʾät-hāʾānāšīm hāʾellā ʾāšār niqqəbū bəšemōt* — «и взяли Моше и Ахарон людей, которым были даны имена»

Постбиблейский: *nāqab* — *to bore, perforate; to curse, blaspheme; to point out, to pronounce* (сверлить, пробивать отверстие; проклинать, хулить; указывать, произносить) [9. С. 930]

Данный глагол, а также сам термин *maqqābāt* имеют параллели в других семитских языках:

аккадский: *naqābu* — *to deflower, to rape* (лишать девственности, насиловать) [5. N 1. С. 328].

угаритский: *mqb/p* — *punch, hammer* (зубило; молот); также возможно “chiseling, work carried out with the hammer” (обработка зубилом; работа, выполняемая молотом) [16. С. 567]

См. также угаритский */n-q-b/* — *to pierce* (прокалывать) с последующим переходом значения “> to mark > to name” (маркировать > называть) [16. С. 639].

иудейский арамейский: *nəqab* — *to bore, perforate* (сверлить, делать отверстие) [9. С. 930].

nāqāb — *hole, perforation, incision* (дыра, отверстие, надрез) [Там же].

Термин *nāqāb* является *hapax legomenon* в древнееврейском языке, засвидетельствован в Иез. 28:13 в форме *nəqābāyūḱā*. В иудейском армейском этот термин встречается чаще.

niqbā — с тем же значением (в т.ч. *hole in the door* — «отверстие в двери») [Там же].

maqqābāt — *mallet* (деревянный молоток) [9. С. 829].

мандейский: *NQB* — *to make a hole, bore, pierce* (делать отверстие, сверлить, прокалывать) [7. С. 306]

niq(u)ba — *hole, stone bored with a hole* (отверстие, камень с отверстием) [7. С. 299]

сирийский: *nqab* — *to bore, pierce, perforate, to dig through* (сверлить, прокалывать, делать отверстие, прорвать, прокопать) [17. С. 349]

maqabtā — *a club, awl, drill; perh. an engine of war for boring holes through walls, a narrow defile* (дубина, шило, бур; возможно, военное орудие, предназначенное для бурения дыр в стенах; узкий овраг) [17. С. 296]

арабский: *naḳaba* — *percer un mur, etc., y faire un grand trou* (сверлить стену и т.д., делать большую дыру) [3, II. С. 1318]

miḳab- — *instrument avec lequel le vétérinaire perce un abcès* (инструмент, при помощи которого ветеринар прокалывает нарыв/гнойник) [3, II. С. 1320]

сабейский: *NQB* — *cut, excavate channel* (резать, копать канал) [2. С. 97]

джиббали: *nḳəb* — *to break, snap* (ломать, сломать) [11. С. 189]

mḳəb // yəḥḳəb // yəḥḳīn — *to fall; to crack, break (intr.); (water) to drip, gush through the roof, from the ceiling* (падать; раскалывать, ломать; (о воде) капать, литься сквозь крышу, с потолка) [Там же].

геэз: *naqaba* — *disjoin, separate, keep apart, withdraw, perforate, snatch away* (разъединять, разделять, убирать, забирать, делать отверстие, уносить) [14. С. 399]

тигре: *nāqba* — *seize and tear off* (хватать и сдирать) [Там же]

амхарский: *näqqäbä* — *make a hole* (делать отверстие) [Там же]

Контекстный анализ позволяет предположить, что термин *maḳḳäbät* использовался для обозначения кузнечного инструмента, используемого для формовки железного изделия (в соответствии с Ис. 44:12). В Иер. 10:4 — пассаже о процессе изготовления идолов из дерева — *maḳḳäböt* употреблен вместе с термином *masməröt*; они образуют пару «молоток — гвозди».

Однако, учитывая приведенные выше параллели из других семитских языков, можно также предложить перевод «дрель ЛИБО пробойный инструмент». Говоря о пробойном инструменте, речь может идти о кирке (которая представляет собой длинный плоский молот) или кувалде.

Стоит также обратить внимание на тот факт, что при обозначении инструмента *maḳḳäbät* употребляется как в ед. ч. (Суд.4:21), так и в форме мн. ч. В частности, в форме мн. ч. термин засвидетельствован в 3 Цар. 6:7 в списке инструментов, которые не применялись при строительстве храма; при этом остальные термины списка — *haggarzen, kəl-kəlī barzäl* — имеют форму ед. ч. (перечисление видовых понятий).

По нашему мнению, употребление множественного числа могло отражать тот факт, что данный термин использовался для обозначения комплекта инструментов, а именно: молоток + гвозди (см. Иер. 10:4) либо долото + молоток — инструмент, применяющийся для каменотесных работ. В таком случае можно также предположить, что употребление термина *maḳḳäbät* в форме ед. ч. в Суд. 4:21 обусловлен разделением стандартного комплекта: Йаэль берет только молоток, а вместо гвоздей — колышек для шатра (*yəṭad* — в паузальной форме).

Иной аспект: оба значения лексемы — «отверстие в земле» vs «молот» — засвидетельствованы в одном тексте — кн. Исаяи, причем в значении «молот» термин опять же употребляется в форме мн. ч. Это позволяет предположить, что различные формы — единственное число vs множественное число — могли употребляться для размежевания по значению.

Ввиду высказанного выше предположения о том, что *maqḳābāt* может означать комплект инструментов — например, молоток + гвозди — рассмотрим более подробно термин *masmərōt*.

Термин *masmərōt* обращает на себя внимание вариативностью форм. Будучи засвидетельствованным во всем корпусе Библии 5 раз (включая уже приведенную выше цитату Иер. 10:4), он употребляется во множественном числе как в форме мужского, так и в форме женского рода; помимо этого, имеются две формы написания — с /s/ и с /š/; наконец, меняется первый гласный:

Ис. 41:7: *wayəḥazḳehū bəmasmərīm lō yimmōt* — «и закрепит его *гвоздями*, чтобы не шаталось» (Вульгата: *clavis* — гвоздь; Септуагинта — ἰλιος)

Иер. 10:4: *bəmasmərōt* — «*гвоздями*» (Вульгата: *clavis*; Септуагинта — ἰλιος)

Экк. 12:11: *dibrē ḥāḳāmīm kaddərəḇonōt wəḳəmasmərōt nəḩūšīm* — «слова мудрецов как *шпны* и как *вбитые гвозди*» (Вульгата: *clavi defixi*; Септуагинта — ἰλοι)

1 Пар. 22:2(3): *ūbarzāl lārob lammīsmərīm lədaltōt haššəʿārīm* — «и много железа для *гвоздей* для створок ворот» (Вульгата: *clavos*; Септуагинта — ἰλους)

2 Пар. 3:9: *ūmišḳāl ləmišmərōt lišəḳālīm ḥāmiššīm zāhāb* — «и вес *гвоздей* — пятьдесят сиклей золота». (Вульгата: *clavis*; Септуагинта — ἰλων) (в последних двух цитатах речь идет о строительстве Храма Давидом; 2 Пар. 3:9 — описание создания Святой Святынь)

Постбиблейский: *masmār* (только во мн. ч.) — *a pointed object, nail, pin* (заостренный предмет, гвоздь, булавка) [9. С. 809].

Параллели из других семитских языков:

финикийский: *smr* — (порода *Qal* или *Pi šel*) — *to nail* (прибивать гвоздями) [8. II. С. 793]

официальный арамейский: (мн. ч., abs.) *msmryn* (ст. констр.) *msmry* (+ суффикс 3 л., мн. ч., м. р.) *msmryhm* — *nail, made of bronze or iron* (гвоздь, выполненный из бронзы или железа) [8. II. С. 665]

иудейский арамейский: *masmār, masmərā* — *pin, nail* [9. С. 809]

арабский: *mismār-* — *clou* (гвоздь) [3. I. С. 1137]

См. также глагол *samara, sammara* — *clouer, attacher avec des clous* (прибивать гвоздями, закреплять гвоздями) [Там же]

харсуси: *semōr* — *to screw, nail* (закреплять винтами или гвоздями) [10. С. 111]

mesmōr / mesōmer — *nail, screw* (закреплять винтами или гвоздями) [Там же]

джиббали: *músmur / mosōr* — *nail* (гвоздь) [11. С. 230]

esmír — *to hammer in (a nail)* (забивать молотком — о гвозде) [Там же]

Учитывая в первую очередь данные финикийского и арабского языков, можно реконструировать протосемитский глагол */s-m-r/ со значением «прибивать (гвоздями)». В таком случае *masmərōt* есть отглагольный дериват, образованный по модели *maqṭāl* либо *mīḳṭal* (учитывая разницу в 1м гласном Ис. 41:7 vs 1 Пар. 22:2(3)) [12. С. 203—204]. Написание через *š* в Экк. 12:11 отражает утрату различия /s/ vs /š/, что происходит довольно рано (6).

Необходимо отметить, что в древнееврейском языке засвидетельствован глагол с корнем /s-m-r/, однако встречается он всего 2 раза в поздних текстах (Пс. 119:120: *sāmar mīppahdākā bəšārī*, Иов 4:15) в значении «дрожать (от страха)». Л. Кёлер и В. Баумгартнер, авторы “*Hebrew & Aramaic Lexicon of the Old Testament*”, предполагают, что данный глагол является однокоренным с рассматриваемым термином *masmərōt*, однако, возможно, речь идет об омонимии с незафиксированном в тексте глаголом */s-m-r/ в значении «прибивать (гвоздями)» либо о более позднем весьма нетривиальном изменении значения «прибивать (гвоздями)» > «дрожать (от страха)».

Стоит также отметить, что в аккадском засвидетельствован термин *samrūtu* (варианты: *zamrūtu*, *šamrūtu*) — *a rivet or nail* (заклепка или гвоздь) [5. S. C. 120]. Однако авторы словаря аккадского языка “*The Assyrian Dictionary*” считают, что данный термин заимствован из западносемитских языков.

3. *paṭṭiṣ*

Термин *paṭṭiṣ* является редким в корпусе Библии — засвидетельствован всего три раза:

Ис 41:7: *wa-yəḥazzeq ḥārāš ʔāt-šorep maḥlīk paṭṭiṣ ʔāt-hōlām pāʕam* — «и поддерживает кузнец плавильщика, выравнивающий металл *молотом* — работающего на наковальне» (Вульгата: *percutiens malleo* — «бьющий/чеканящий молотом»; Септуагинта — σφύρη — *hammer* — «молот» [15. С. 1514])

Иер. 23:29: *ū-kə-paṭṭiṣ yəpaʕeš sālāʕ* — «и как молот расколел скалу» (Вульгата: *malleus*; Септуагинта: πέλυξ — *a kind of axe* (вид топора) [15. С. 1172])

Иер. 50:23: *ʔēk nigdaʕ wa-yyiššāber paṭṭiṣ kəl-hā-ʔārās* — «как разбит и разрушен *молот* всей земли» (Вульгата: *malleus*; Септуагинта: σφύρα — *hammer* — «молот» [15. С. 1514])

В термине можно выделить «сильный» трехконсонантный корень /p-ṭ-š/, словообразовательная модель — *kaṭṭil*, которую Жуон характеризует как «интенсивную форму для модели *qatīl*», которая помимо прочего является моделью для образования имен орудий, в особенности для сельскохозяйственных работ [12. С. 196, 200].

Рассмотрим параллели из других семитских языков:

постбиблейский/Иудейский арамейский: *paṭṭiṣ* — *hammer* [9. С. 1155]; для приведенных в статье контекстов Ястров предлагает перевод “*sledge hammer*”.

Кёлер и Баумгартнер предложили следующую этимологию для данного термина:

сирийский: pṭeš, paṭšā — *snub-nosed, flat-nosed* (курносый) [17. С. 443]

арабский: *fāṭasa* — *être aplati, s’élargir* (p. ex. à force d’être battu avec le marteau) (быть плоским/расплющенным, расширяться (напр., от удара молотом) (параллель отсутствует в *HALOT* [13])

fāṭisa — *avoir le nez plat, écrasé* (иметь плоский, расплющенный нос) [3. II. С. 612].

Учитывая данные параллели, можно осторожно говорить о том, что, возможно, в ПС имела лексема **pVtVš* со значением «быть плоским», от которой впоследствии было образовано название орудия, применявшегося прежде всего для формовки металлических листов (см. Ис. 41:7). Таким орудием является молот увеличенной массы бойка — а именно кувалда (в соответствии с переводом, предложенным М. Ястровым).

В качестве итога мы попытаемся суммировать различия между тремя описанными типами инструмента.

halmūt — это *hapa legomenon*, что всегда представляет трудность при интерпретации, и одновременно это самый старый из терминов (вывод сделан с опорой на датировку Песни Деворы, относимой к XII в.). Данный термин использовался для обозначения ударного инструмента, по всей видимости, обычного молота, применявшегося в кузнечном деле (см. Ис.41:7).

В пару к *halmūt* идет термин *paṭṭiṣ*. С помощью данного термина также обозначался ударный инструмент, применявшийся кузнецами и способный к тому же разбивать камень (см. Иер. 23:29), и такое описание также вполне соответствует молоту. Однако между двумя орудиями существовала разница: *paṭṭiṣ* применялся для формовки металлических листов, поэтому можно предположить, что речь идет о кувалде — более тяжелом инструменте.

Особняком стоит термин *maḳḳābāt*. В данном случае можно говорить о двух вероятных орудиях: во-первых, термин мог обозначать сверло/бур или иной режущий инструмент подобного типа (основываясь на параллелях из иных семитских языков). Во-вторых, регулярное употребление термина во мн. ч. дало основания для предположения, что речь шла о комплекте инструментов, как-то: молоток + гвозди либо молоток + долото (последний применяется для камнетесных работ).

Стоит также отметить, что два последних термина засвидетельствованы в одних и тех же книгах Библии — кн. пр. Исайи и кн. пр. Иеремии, что можно рассматривать как предостережение от отождествления данных лексем.

ПРИМЕЧАНИЯ

- (1) *Militarev A., Kogan L. Semitic Etymological Dictionary. — Vol. 1: Anatomy of Man and Animals. — Münster, 2000; Vol. 2: Animal Names. — Münster: Ugarit-Verlag, 2005.*
- (2) Подобный перевод дает и HALOT [13], и BDB [6. С. 240, 666, 809].
- (3) Подробнее по данной теме см.: *Бурлак С.А., Старостин С.А. Сравнительно-историческое языкознание. — М.: Академия, 2005.*
- (4) Здесь и далее перевод библейских пассажей наш — *А.К.*
- (5) Здесь и далее перевод словарных статей наш — *А.К.*
- (6) По данному вопросу см.: *Bauer H., Leander P. Historische Grammatik der Hebräischen Sprache des Alten Testaments. Verlag von Max Niemeyer, 1922. — P. 190; Leander P. Einige Hebräische Lautgesetze Chronologisch Geordnet // ZDMG (Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft). — Wiesbaden: Harrassowitz, 74 (1920).*

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Вейнберг Й. Введение в ТАНАХ. — М.: Мосты культуры, 2002.
- [2] Beeston A.F.L., Ghul M.A., Müller W.W., Ryckmans J. Sabaic Dictionary. Louvain-la-Neuve, Éditions Peeters; Beyrouth, Librairie du Liban, 1982.
- [3] de Biberstein Kazimirski A. Dictionnaire Arabe-Français. I—II. — Beyrouth: Librairie du Liban, 1860.
- [4] Blau J. Phonology and Morphology of Biblical Hebrew. — Winona Lake, Indiana: Eisenbrauns, 2010.
- [5] Brinkman J.A., Civil M., Gelb I.J., Oppenheim A.L., Reiner E. The Assyrian Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago. Oriental Institute, Chicago, Illinois, U.S.A. & J.J. Augustin Verlagsbuchhandlung, Glückstadt, Germany, 1956 — по настоящее время.
- [6] BDB: Francis Brown, with the co-operation with S.R. Driver, and Charles A. Briggs. A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament (with an appendix containing the Biblical Aramaic) based on the lexicon of William Gesenius as translated by Edward Robinson. — Oxford at the Clarendon Press, 1906.
- [7] Drawer E., Macuch R. A Mandaic Dictionary. — Oxford, 1963.
- [8] Hoftijzer J., Jongeling K. Dictionary of the North-West Semitic Inscriptions. — Leiden-New York-Köln: E.J. Brill, 1995.
- [9] Jastrow M. Dictionary of the Targumim, Talmud Babli, Yerushalmi, and Midrashic Literature. — NY: The Judaica Press, Inc, 1996.
- [10] Johnstone T.M. Harsusi Lexicon. — London: Oxford University Press, New York, Toronto, 1977.
- [11] Johnstone T.M. Jibbali Lexicon. — Oxford University Press, 1981.
- [12] Joüon P. Grammaire de l'Hébreu Biblique. — Rome: Institut Biblique Pontifical, 1947.
- [13] HALOT: Koehler L., Baumgartner W. The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament. — Leiden: Brill, 1994—2000 (CD-Rom Edition).
- [14] Leslau W. Comparative Dictionary of Ge'ez (Classical Ethiopic). Otto Harrassowitz. — Wiesbaden, 1987.
- [15] Liddell H.G., Scott R. Greek-English Lexicon. — New York: Harper & Brothers, Franklin Square, 1883.
- [16] del Olmo Lete G., Sanmartín J. A Dictionary of the Ugaritic Language in the Alphabetic Tradition. — Leiden-Boston: Brill, 2003.
- [17] Payne Smith J. A Compendious Syriac Dictionary (founded upon the Thesaurus Syriacus of R. Payne Smith). — Oxford: Clarendon Press, 1903.

THREE “HAMMERS” IN ANCIENT HEBREW

A.A. Kirillova

Department of Jewish Studies, Section of Philology
Institute of Asian and African Studies
Lomonosov Moscow State University
Mokhovaya str., 11/1, Moscow, Russia, 125009

This article deals with three terms of Biblical Hebrew which are traditionally interpreted as “a hammer”. Within the framework of this research we seek to distinguish these words by their meaning with the use of methods of comparative linguistics.

Key words: the Bible, Ancient Hebrew, Semitic languages, comparative linguistics.